EUSKARA ARKAIKOA: RS

Espainian XV. Mende bukaeraz geroztk herri lirika, balada eta errefrauekiko interesa erakutsi zuten izan ere, espainiar humanista asko herriarengandik kantatutako errefrau eta esaerak biltzeari ekin zioten. Hauengan herri artearen sorkuntza natural eta berezkoarekiko mirespena antzeman daiteke. Espainian sentimendu hau beste inon baino hedatuagoa zegoen.

Gaztelaniazko errefrau bilduma gehienak XVI. Mendekoak dira baina bada XVII. Mendekorik. Tamaina handiko bildumak dira. Gaztelaniazko errefrau bildumen egile dira: Pedro Valles, Juan de Mal Lara, Correas eta Hernan Nuñez.

Euskaraz ere, bildutako errefrauen bildumak badira baina hauek tamainaz, txikiagoak dira. Bildumen artean, Oihenartena, RS (1596), Zalgizerena, Garibairenak, Isastirena eta Belarena ditugu. Aipatu behar da, RS mirakuluz gode dela.

RS 1596an argitaratu zen Iruñean, Ambereseko Pedro Porralisen etxean. 1894an Van Eysek Hesseko dukeen liburutegian (Darmstadt-en) aurkitu zuen eta handik bi urtera argitaratu. Ezagutzen zen ale bakar edo Unicum hori, azken mundo gerran Darmstadteko jauregiarekin batera erre egin zen. Suntsitu baino lehen ordea, Unicum haren argazkiak eskuratu zituen eta RIEV-en argitaratu zituen 1911- 33 urteetan. Honela bada, ale honek 539 errefrau biltzen ditu 64 orrialdetan (4 koadernotxotan bilduak, 16 orrialde bakoitzak). Hala ere, beste hiru aleren berri ditugu.

1. Ohienartena (1665):

Urkijo ohartu zen Ohienartek RS ezagutu zuela. Izan ere eskuizkribuan idatzi zituen 200 etatik 39 “Biscaye” izenburupean datoz. Hauetatik lehena Pozarengandik hartua da eta beste 18 Darmmstadteko alearen bidez ezagutzen zirenak ziren. Mitxelenak esan zuen gainontzeko 20 ak RS-ko bilduma berekoak izan behar zutela hizkuntza eta grafiak hala erakusten baitzuten. Honela bada Oihenartek unicumeko 4. Koadernotxotik kopiatu zituen 18 eta beste 20-ak 65. Orrialdetik aurrera unicumak ez zuen 5.koaderno batekoak izan behar. Mitxelenaz gero, RS-ko 560 errefrau ezagutu ziren, lehen baino +.

1. Kardaberaz- Larramendi

Aita Kardaberatzek errefrauak zituen koaderno zahar bat topatu eta Larramendiri eman zion. Larramendik Hiztegi Hirukoitzean eranskin gisa sartu zuen. Mixelenak azterketa egin eta ohartu zen Larramendik RS-ren ale bat ezagutu zuela. Ezagutu zuen aleak Darmstadt-ekoak ez zituen zati batzuk zituen eta beste batzuk faltan.

1. Girolamo de la Somaia

**RS-en Egiletasuna?**

Garibai Idiakizen kronista zen eta honek euskal errefrauak biltzeko agindua eman zion. Bi errefrau bilduma egin zituen. Bi bilduma horiek ez dira euskuizkribu gisa guganaino iritsi baina bai 17. Mendeko *Refranes en Bascuence compuestos por Esteban de Garibay y Camalloa bat,* Madrilgo liburutegi nazionalean dagoena G 139 (A) zenbakipean. Bestalde Maestrek Micheli 16. Mendeko koadernotxo bat erregalatu zion euskal errefrauekin. Urkijok jakin zuen Madrilgo Liburutegitik falta zen *Refranes del Vascuence* batzuen zenbakia Cc 79 (B) zela. Mitxelek ez zuen ezer esan (agian ez komeni). Guztiak ados daude bigarren bilduma hau (B) Michelek zuena, Garibairena zela.

Urkijoren hipotesia

* A bilduma ez Garibairena. A eta B bildumak erkaturik, 36 errefrau berdin zituzten. Ez zentzuzkoa Idiakezi errepikatutako errefrauak bidaltzea, gainera gipuzkerazko ezaugarriak zituen. (A).
* Urkijo: Garibairen bi bildumetatik bat ezagutzen dugu (B). A ez da Garibairena. Beraz, RS (1596)-koa Garibairena izan behar. Anonimoa da baina Garibairen bilduma bat ezagutzeko falta da.
  + 5 arrazoi RS Garibairena izatearen alde:
    - Garibaik edo 1592an edo aurretik errefrauak bidali Idiakezi eta 1596an Argitaratu.
    - Bilduman Gipuz/ Bizkaiako handikiei buruzko errefrauak daude ta garai haietan Garibai baino genealogista hoberik ez zegoen. Gainera bere lanetan ere, haiei buruzko zenbait bertso badira.
    - Handiki haiek Idiakizen eta Garibairen ahaideak, eta haiei buruzkoak (Muxika, Ibarguen etb)
    - Idiakizen semea Iruñean bizi zen beraz ez da arraroa RS iruñeako inprimategira iristea.
    - RS-ren hizkuntza Arrasaten XVI. Mendean hitz egiten zen bezala idatzia zegoela esan zion Guerrak (Arrasateko notario). Gipuzkera eta Bizkaierazko ezaugarriak zituen.
* Urkijo laburbilduz: RS GARIBAI, A (Garibairen materialaz baliaturik osatua, Kopiagile gipuzkoar batek egina) B GARIBAI.

Lakarraren hipotesia

A eta B: Garibai. RS: Ez.

Honetarako, *Usus scribendi (*idazteko modua)*-*n oinarritu zen. Garibairen testuak RS-tik urrruti:

* Fonetika: **Bokal sudurkariak**: Mitxelenak erakutsi Bizkaiera zaharrak bokal sudurkariak zituela (Madariagak hala esanda).
  + RS-n sudurkaritasun hori ez da idazkeran islatzen.
  + A eta B-n bokal sudurkarien ^ markaz hitz egin
  + A eta B-n ^ marka ezagutzen da baina beronen erabilera A bilduman soilik.
* Grafia:
* (RS Garibairena bazen, RS-n <h> gutxi egon behar luke)
  + Mitxelenak dio RS-n <h>-ak bokal arteko hiatoak markatzeko erabili. Garibairen errefrauetan ez da halakorik.
  + Hitz hasieran bokal aurrean RS-n <h> ugari. Garibairenean (B-ra mugatua) h-ren adibide bat: *Hora.*

<ts>

Lakarra beraz, ez dator bat Urkijoren Hipotesia eta RS-ren alde ematen dituen argudioekin.

**Nongo euskara da RS?**

Lakarra aurrekoak galduta ibili ziren.

Larramendi: Bizkaieraz nagusiki baina Gipuz ezaugarri badira.

Van Eys: Gipuzkeraz baina Bizkaieraren ergina.

Vinson: Errefrau gehienak Gipuz baina Bizkaierazko asko baita Hegoaldeko (lehenaldiko –n falta) eta Iparreko Goi Nafarrerazko batzuk.

Urkijo (< Guerra): Arrasate

Azkue & Mitxelena: Bizka sartalde, Orozko agian.

RS-ko hizkera nongoa den erabakitzeko Fi- tec teknika baliatu zuen (ondo datatutako eta kokatutako hizkererako testuekin alderatu).

1. ARRASATEKO hizkera zen ikusteko > Garibairen hizkerarekin alderatu. Emaitza: RS-n lehenaldiko aditz batzuk **–n** falta dute, Garibairenean ez (Garai modernoan Bizkaiko kostalde inguruan ematen). RS-n **daude** Arrasaten **dabe.** Honek sartalde (daude) sortalde (dabe) bereizketa dakar. RS-n hápax ugari, Garibaik ez darabiltza. Ezinezko RS Garibairena izatea.
2. Azkuek Bizkaiera sartaldekoa zela esan. Horretarako Azkueren hiztegiaz baliatu zen Lakarra hitz edo aldaerak nongoak ziren ikusteko. RS-ko hitz batzuk zerrendatu bizkaiera orokorrak ez zituenak. Bizkaiera sartaldeko hiru eskualdeetan (Txorierri, Orozko, Arratia) Txorierri 50 eta Orozkon 48 kokatzen du. Lakarra Txorierrin kokatzen da, gainera –N ren galera gehiagoa zegoen hedatua kostalderantza.
3. Mitxelenak eta Azkuek Orozkoko hizkera zuela esan zutenez, Lakarrak Orozkoko hizkerarekin konparatu. XVIII. Mendeko Orozkoko otoitz batekin konparatu zuen berankorra bada ere, ondo datatua delako. Bertan islatzen den hizkera piskat aldatua. Viva Jesus XVII. Mendekoa urbilago dagoenez RS-tik, bertako hizkera erkatu: Viva Jesus (Ulibarrik Urduñan kokatu) Orozkoko otoitzetatik gertuago (RIU araua, lehenanldiko aditzetan n ren galera ez) RStik baino.
4. Kapanagaren ustez RS-ren hizkera mendebaldeko euskara kontrolatzen ez zuen apaiz batek egina zela esan. Kapanagak Gasteiz inguruan kokatu zuen, Estibalizen. Lakarrak beraz, Landucciren hiztegiarekin erkatu zuen: Landucci sortaldearekin doa (Aldaerak, edun aditza, deklinabideko hainbat kasu…)

Lakarraren hipotesia: Bilbo Aldekoa.

XV. mendeaz geroztik Espainian herri lirikaren eta errefrauen aldeko zaletasuna dago. Espainiar humanista asko errefrau bilketan ibili ziren. Errefrau biltzaileak, humanista ikasiak zirenez gero (Garibai, Isasti, Oihenart, Zalgize, Bela) pentsatu behar, RS egin zuena kultuguneren batn ondoan kokatzen zen laiko ikasi batek egin zuela. Lakarrak pentsatu zuen Bilbo aldera jo behar zuela. XVI. Mende amaieran eta XVII. Mendean zehar bazen bizkaian euskal cultura jaso baten adierazle izan zitezkenak Bilbo aldeko literatura zaharra.

* + Bizkaierazko poesía galaia:
  + Parnaso kantabrikoko modernoak: harmadunak, lirak eta sonetoak idatzi zituztenak. Bilbo inguruan bizi ziren baina ez dakigu nortzuk ziren.
  + Hizkuntza Eskuliburuak: Mikoleta (1653) eta Votoire (Doniba 1720).

Bilbo aldekoa izateko argudioak:

1. Beraz, bilbo inguruan bazen euskaraz aritzen zen elite bat (Bilbo aldeko literatura zaharra egiten zutenak, XVI buk- XVII zehar)
2. Realia: RS-en badira Bilbo inguruko herri eta familia izenak (Plentzia, Aramayo, Ibarguen)
3. Hizkuntza. Lakarrak azkenik, Bilboko euskaradun batekin erkatu nahi eta bi hautagai zituen, Betolaza eta Mikoleta. Betolaza Bilbokotzat jo izan da baina gero jakin izan da Araba iparraldekoa zela. Beraz, Mikoletaren testua gelditzen da Bilboko euskara zaharraren ordezkari eta RS-rekin erkatzen du. Mikoletak RS-en bezala Daude bezalako formak erabiltzen ditu lehenaldiko aditzetan ere, n.ren galera ikus daiteke ia salbuespenik gabe eta **txistukariak neutralduta** ageri dira.

**Errefrauak Bertakoak ala itzuliak?**

**Urkijo:** Hernan Nunez-en errefrau bildumatik itzuliak dira gehienak. Haren ustez euskal jatorrizko errefrauak mailegurik ez dutenak etb dira.

**Lakarra:** Errefrauak itzuliak ez direla frogatzen dituen hainbat idei ematen ditu:

1. Euskaraz bakarrik azal daitezkeenak: agertzen duten forma, hitz jokoengatik etb nekez azaldu daitezke itzulpen bezala.
2. Erderazkoak baino luzeago edo laburragoak direnak
3. Polimorfismoa euskaraz: Errefrauen artean hizkuntz aldaera ezberdinak ikus daitezke, hau errefrauen berriemaile ezberdinei zor zaie.
4. Ez daude itzuliak gehienak behintzat:
   1. Larramendik dio: RS-ko jatorrizko hizkuntza euskara dela, itzulia Gaztelera. Hitzez hitz gainera euskararen ordenari jarraituta daude gaztelaniako itzulpena.
   2. Hizkuntza zaharkitua: RS-ko gaztelera batzuetan Hernan Nuñezena baino zaharragoa da.
   3. Euskal kide herrikoiak: RS-ko errefrauek aldaerak dituztenean HN-n ustezko kideeen aurrean.

Lakarrak HNen bilduma eta RS erkatu egiten ditu, azterketa formal bat egiten du eta ondorioztatzen du ezinezkoa dela HN-engandik itzuliak izatea: 1- Iturriko ordena ezpaita errespetatzen, jauziak baitaude aitzin-gibel hiru kointzidentzia badaude ere.

**RS TAMAINA**

* Darmstadt-eko aleak 539 errefrau ditu, 64 orrialde 4 koadernotxotan bilduak
* Oihenarten aleak: 39 errefrau “biscaye” izenpean. Hoietatik lehena Pozaren *Garagorrik*-tik hartua. 18 Darmstadteko aleak dituenak eta Mitxelenak hizkuntza, grafia eta Gaztelaniazko itzulpenagatik Darmstadteeko alean ez diren beste 20 deskubritu.
* Larramendiren alea: Kardaberatzek emandako koaderno zaharretik Larramendin HH-aren eranskinean RS-ko errefrau bat sartu zuen eta hitz solte batzuk ere.
  + Ondorioa: 539 (DARMST) + 20 oihenart + 1 Larrmendu= 560 errefrau baina egiazki zenbat?

Ohienartek Darmstadteko 4. Koadernotik kopiatu zituen eta ezagunak ez ziren 5.en koaderno batekoak izan behar.

Larramendi: (darms ALEAK Ta lar-enak 36 orrialdetan bat egin) Lakarra eta Urgel Darmstadeko aleak zituen lau koadernotxoak baliatu zituzten Larramendik zein koadernotxo ezagutu zituen jakiteko eta bigarren eta hirugarren koadernoak ezagutu zituela ohartu ziren. Larramendik eranskinean kokaturiko hitz gehienak koaderno hoietakoak baitziren

Esan zuen irakur zitezkeen 60 orrialde bazituela. Darmstadtekoak 64 zituen. Darmstadteko alearen 2eta 3 koadernotxoak erabili edo ezagutu zituen baina guztira hauek 32 orrialde osatzen zituzten beraz 28 orrialde nondik? Lehenengo koadernotxoa ez zuela ezagutu pentsatzen da, Darmsmatdeko zuen lehen orria ez baitzuen eta pentsa daiteke gehiago ere ezituela. Gainera lehenengo koadernoko hitzak errezak dira eta ezuen beharrik horrelako hitzak eranskinean sartzeko. Laugarren koadernotxoa erabili bazuen, gehienez ere 4 orrialde zeren eta Darms ta Larramendirena 36 orrialdetan bat datoz beraz falta diren 24 orrialdek bi koadernotxo gehio ezagutu zituela esaten digute. Oihenart eta Larramendik RS galduaren zati berak ezagutu zituztela pentsa daiteke.

Larramendik beraz: 2 eta 3 Koadernotxoak ezagutu baita Bosgarren bat ere. 12 orrialde solte, batzuk 4. Koadernokoak.

**IRUÑEKO ORIGINILAK RS-K:** gutxienez 80. Orrialde izan behar. 5 koaderno eta 632 errefrau